

SPAIN

"The Kusi Family"

Duration:

Text:

Crew:

Author:

Camera:

Cut:

Presenter:

Music:

ORIGINAL TEXT:

VIA DE TREN

Un tren pasa veloz y se pierde en el horizonte.

Plaza de Cervantes, en Alcalá de Henares, una niña enciende una vela, en recuerdo de los muertos del 11 de Marzo.

NARRADOR

11 de Marzo de 2004. Mientras Polonia se prepara para su inminente integración en la Unión Europea, el mundo que rodea a Pablo Kusy y Justyna Machnik en Alcalá de Henares, se ha visto abatido por la peor sacudida terrorista de toda la historia de Madrid, de España y de la propia Unión Europea.

Casi doscientos muertos y varios centenares de heridos son la tarjeta de visita dejada por los terroristas islámicos, en un atentado sin precedentes, que ha caído como un mazazo en la población de Alcalá de Henares, el pueblo que más víctimas ha sufrido en los atentados.

Entre los muertos también hay emigrantes rumanos y polacos.

ALCALA DE HENARES

Pablo entra en tienda de pintura.

NARRADOR

Afortunadamente, Pablo y Justyna no han perdido a ninguno de sus amigos.

Y la vida en Alcalá de Henares, continúa.

Pablo ha ganado en seguridad y estabilidad en su trabajo, aunque no pierde de vista los viejos tiempos en la clandestinidad...

PAWEL CEZARY KUSY

“El tema de trabajo también me ha cambiado. Antes pues el tema de trabajo clandestino pues no es tan fácil. Te dicen hoy que trabajas, mañana que no. Entonces trabajando legalmente tiene tus contratos, tienes tus derechos y tienes todos los derechos de un trabajador normal: tienes tu paro, tienes todo. Siendo legal pues hoy trabajas mañana no trabajas pero tienes paro tiempo para buscar otro trabajo, digamos.”

Pablo sale de la tienda.
Carga pintura en el coche.

NARRADOR

Ahora Pablo tiene su propia empresa, en el campo de la construcción, dedicada a realizar pequeñas obras y reformas.

PAWEL CEZARY KUSY

“Entonces yo ahora mismo pues tenemos una especie de sociedad con otro señor, que estamos haciendo obras. Reformas y pequeñas obras. Contratamos algunas personas y trabajamos también.”

Pablo, en una obra, habla con albañil.

NARRADOR

En el entorno de Pablo Kusy, la entrada de Polonia en la Unión Europea podrá solucionar algunas situaciones personales. No tanto en su caso, ya que él y su familia son legales en España desde el año 2000.

Aún así, el tema de la integración se sigue con intensidad en las familias polacas.

JUSTYNA MACHNIK

“Hay de todo. Hay gente que si, que quiere. Hay otra que tiene miedo...”

PAWEL CEZARY KUSY

“Pero bueno, esto en Polonia: en Polonia la gente antes había muchos a favor de entrar en la Unión Europea. Y la gente se alegraba. Ahora, como este tiempo es muy largo, tarda mucho, porque lo están retrasando desde el año 2.000 hasta el 2.002, ahora a 2.004, entonces está la gente un poco aburrida de tanto esperar, tanto esperar y tanto esperar. Y por ejemplo la gente de aquí, pues la gente que tiene papeles se siente ya legal. Pero cuando entre Polonia en la Unión Europea se quieren sentir todavía más legales. Que ¡bueno, legal ya está! Pero quiere sentirse cada uno más legal. Mas ciudadano de Europa ¿no? Que es un poco distinto en sentimiento y en un poco de todo también...”

Obrero coloca ladrillo

NARRADOR

Ese “poco de todo” de la integración, es sin embargo “mucho” para los emigrantes de países como Rumanía, que habrán de esperar aún hasta el año 2007.

POZUELO DE ALARCON

Sede de la Cruz Roja.

Irene Vaquerizo entra en el aula y comienza clase.

NARRADOR

En la sede de la Cruz Roja de Pozuelo de Alarcón, un pueblo cercano a Madrid, cada martes y jueves la periodista Irene Vaquerizo da clases de español, de

forma voluntaria, a un pequeño grupo de emigrantes.

En esta ocasión coinciden cuatro hombres -un rumano, dos marroquíes, y un argelino- y tres mujeres: una marroquí y dos polacas.

Una de estas últimas, es la madre de Justyna: "Danuta".

IRENE VAQUERIZO

"Aquí vienen gentes de muchas condiciones, sobre todo la gente que viene de los "Países del Este" tiene una formación completamente diferente. Ellos si que han tenido una educación, una formación, y su proceso de inmersión en el idioma es mucho más sencillo. Sin embargo, la gente que viene de países magrebíes pues son mucho más complicados sobre todo en el tema de las mujeres. Muchas de ellas no han tenido acceso a la educación. Han podido estudiar dos, tres años, cuatro, y muchas de ellas incluso no saben ni escribir, que eso ya es otra fase. No se les puede enseñar con libros porque no saben escribir, no saben leer ¿no? Entonces estas clases son como una pequeña "Torre de Babel". Eso también es lo bonito, porque el que sabe más tiene que ayudar al que no sabe nada... Y aquí vienen buscando ayuda."

Aula Cruz Roja

JUSTYNA MACHNIK

"Bueno mi madre habla y entiende casi todo. Lo que pasa es que es vergonzosa. La da vergüenza. Pero luego las clases es que uno sin habla, o no sabes responder, yo por ejemplo en mi experiencia como he venido aquí, por

ejemplo te hablan o en el trabajo te dicen algo, te sientes como que quieres responder y no puedes. Te sientes como mudo”

PAWEL CEZARY KUSY

“Te falta una herramienta”

Aula Cruz Roja

La profesora pregunta a Danuta.

Danuta no sabe responder.

NARRADOR

Danuta trabaja como asistenta en una casa de Pozuelo de Alarcón.

FOTOMONTAJE

Fotos de la boda de Danuta.

Fotos de Ágata.

NARRADOR

Y aunque ella también emigró a España, como su hija Justina, su situación legal es muy distinta.

Danuta tiene además el corazón dividido entre su hija Justyna, fruto de su primer matrimonio, y sus otros tres hijos, sobre todo la pequeña Ágata, hermanastra de Justina, de nueve años, que la espera en Polonia.

DANUTA

“Ahora tiene casi diez años. El año pasado tenía primera comunión y ella está con mi marido; porque mi marido tiene una pensión, no trabaja, solo cuida “con” la niña está solo con ella en casa y...”

JUSTYNA MACHNIK

“Si entramos en la Unión Europea lo va a tener más fácil. Pero no puede dejar todo allí y venir aquí. Porque es imposible. Aunque quisiera comprarse una casa no tiene dinero para pagarla de golpe. Y para coger un préstamo de 20 o 30 años ¿quien la presta si tiene ya 47 años? ¿Quién, que banco la da el préstamo? Y luego la niña; y luego el idioma. No es tan fácil en la edad de mi madre y como tiene su vida, no es tan fácil cambiar todo.”

**Los alumnos salen de clase.
Seguimiento de Danuta.**

NARRADOR

Ahora Danuta regresará a Polonia. Pero cuando vuelva de nuevo a España a trabajar, o a ver a su hija, lo hará de una manera muy distinta, pues vendrá ya como una ciudadana más de la Unión Europea.

**Entran Rótulos.
FIN PARTE (II)**

ENGLISH TEXT:

RAILROAD

A train passes by quickly and disappears over the horizon. Cervantes Square, in Alcalá de Henares, a little girl lights a candle to remember the dead of March 11th.

NARRATOR

March 11, 2004. While Poland prepares itself for its imminent entry into the European Union, the world that surrounds Pablo Kusy and Justyna Machnik in Alcalá de Henares is shocked by the worst terrorist attack in the entire history of Madrid, Spain, and the European Union itself.

Almost two hundred dead and hundreds of wounded are the calling card left behind by the Islamic terrorists in an unprecedented attack that fell like a hammer blow on the people of Alcalá de Henares, the town that suffered the most victims in the attacks.

Among the dead, there are also Polish and Romanian immigrants.

ALCALA DE HENARES

Pablo enters the paint shop.

NARRATOR

Fortunately, Pablo and Justyna didn't lose any of their friends.

And in Alcalá de Henares, life goes on.

Pablo has gained security and stability in his job, although he hasn't lost sight of his earlier time as an illegal immigrant...

PAWEL CEZARY KUSY

"The issue of work has also changed me. Earlier, well, the issue of illegal work isn't so easy. They tell you that you're working today, and tomorrow you aren't. Then, working legally you have your contracts, you have your rights, and you have all the rights of a normal worker: you have your unemployment aid, you have everything. Being legal, maybe today you work and tomorrow you don't, but you have unemployment aid and time to look for another job, let's say."

Pablo comes out of the shop.

He loads the paint in the car.

NARRATOR

Now Pablo has his own business, in the construction sector, carrying out small projects and remodeling.

PAWEL CEZARY KUSY

"Well, right now, I have a sort of business with another gentleman, and

we carry out projects. Remodeling and small projects. We hire some other people, and we also work."

Pablo, on a construction project, speaks with a construction worker.

NARRATOR

In Pablo Kusy's environment, the entry of Poland in the European Union will be able to solve some people's personal situation. Not really in his case, since he and his family are in Spain legally since the year 2000.

Even in that case, the issue of integration is followed intensely by Polish families.

JUSTYNA MACHNIK

"There's some of everything. There are people that say yes, that want to. There are others that are afraid..."

PAWEL CEZARY KUSY

"Well, it's like this in Poland: in Poland earlier, many people were in favor of entering the European Union. And people were happy. Now, since it's taking a long time, it's delaying a lot, because they're pushing it back from the year 2000 until 2002, now until 2004, so people are a bit tired of waiting so much, waiting and waiting. And for example, the people here, those that have papers already feel that they're legal. But when Poland enters the European Union, they want to feel even more legal. Okay, they already are legal. But everyone wants to feel more legal. More of a citizen of Europe, right? That's somewhat different as a feeling, and a little of everything as well ..."

A worker lays a brick

NARRATOR

That “bit of everything” of integration, however, is “very much” for immigrants from countries like Romania, that will have to wait more, until the year 2007.

POZUELO DE ALARCON

Headquarters of the Red Cross.

Irene Vaquerizo enters the classroom and starts the class.

NARRATOR

At the headquarters of the Red Cross in Pozuelo de Alarcón, a village near Madrid, every Tuesday and Thursday, the journalist Irene Vaquerizo teaches Spanish classes on a volunteer basis to a small group of immigrants.

On this occasion there are four men – one Romanian, two Moroccans, and an Algerian – and three women: one Moroccan and two Poles.

One of these last two is Justyna’s mother, “Danuta”.

IRENE VAQUERIZO

“People in various conditions come here, especially the people that come from the “Eastern countries” have a completely different education. They really have had an education, training, and their process of immersion in the language is much easier. However, the people that come from the countries of the Maghreb, well, they’re much more complicated, especially concerning the issue of women. Many of them haven’t had access to education. They have been able to study for two, three, or four years, and many of them don’t even know how to write, which is already another step. We can’t teach them with books because they don’t know how to

write, they don't know how to read, right? Then these classes are like a little "Tower of Babel". That's also the nice part, because who knows more has to help someone who doesn't know anything. And they come here seeking help."

Red Cross Classroom

JUSTYNA MACHNIK

"Well, my mother speaks and she understands almost everything. What happens is that she's embarrassed. She feels ashamed.. But then in the classes, it's that someone can't speak, or that you don't know the answer, for example in my experience as I came here, they talk to you or they tell you something at your job and you feel like you want to answer and you can't. You feel like you're mute"

PAWEL CEZARY KUSY

"You're missing a tool"

Red Cross Classroom

The teacher asks Danuta a question.
Danuta doesn't know the answer.

NARRATOR

Danuta works as a maid in a house in Pozuelo de Alarcón.

PHOTO COLLAGE

Photos from Danuta's wedding.
Pictures of Ágata.

NARRATOR

And even though she also emigrated to Spain, like her daughter Justina, her legal situation is very different.

Danuta also has her heart divided between her daughter Justyna, born from her first marriage, and her other three children, especially little Ágata, Justina's half-sister, nine years old, who is waiting for her in Poland.

DANUTA

"Now she's almost ten years old. Last year she had her first communion and she's with my husband, because my husband has a pension, he isn't working, he just takes care "with" the little girl, he's alone with her at home and..."

JUSTYNA MACHNIK

"If we enter the European Union things will be easier for her. But she can't drop everything there and come here. Because it's impossible. Even if she wanted to buy a house, she doesn't have the money to pay it all at once. And to take out a 20 or 30 year loan, who's going to lend to her if she's already 47 years old? Who, which bank is going to give her a loan? And then the little girl, and the language too. It's not so easy at my mother's age, and since she has her life, it's not so easy to change everything."

The students leave the class.
The camera follows Danuta.

NARRATOR

Now Danuta will go back to Poland. But when she will come back to Spain to work, or to see her daughter, she will do it in a very different way, because by

**then she will come as one more citizen
of the European Union.**

**Credits.
END OF PART (II)**